

ВОПРОСЫ КНИГОИЗДАНИЯ

УДК 808.1

DOI: 10.17223/23062061/14/7

Э.К. Лавошникова

ВАРИАТИВНОСТЬ В ГРАММАТИКЕ СТИХОТВОРНЫХ ТЕКСТОВ И ИХ КОМПЬЮТЕРНАЯ КОРРЕКЦИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ АНТОЛОГИИ «ПОЭЗИЯ МОСКОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА: ОТ ЛОМОНОСОВА И ДО...»)

Аннотация. В статье показаны некоторые лексические и грамматические особенности поэтических произведений, во многих случаях диктуемые практикой стихосложения. Примеры взяты из стихотворных произведений, размещённых на интернет-сайте «Поэзия Московского университета: от Ломоносова и до...» и в книгах 1-, 5- и 8-й одноимённой антологии. При этом анализируется выдача рекомендаций по исправлению не соответствующих современной норме словоформ или мнимых ошибок текстовым редактором Microsoft Word 2016. Делается попытка выявить и объяснить не всегда адекватную реакцию Word'овского spellера на отклонения в стихотворных строчках от норм современной грамматики русского языка, даже если они отмечены в академических словарях и справочниках.

Ключевые слова: стихотворные тексты, spellер, компьютерная проверка правописания, старая орфография, грамматические варианты.

Общеизвестно, что в русской поэзии XIX и даже XX в. нередко можно встретить не только неологизмы, но и отклонения от современных правил русской грамматики. Мы решили протестировать новую версию текстового редактора Microsoft Word 2016 на текстах стихотворных произведений, размещённых сотрудниками Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ имени М.В. Ломоносова (НИВЦ МГУ) на интернет-сайте «Поэзия Московского университета: от Ломоносова и до...» (www.poesis.ru) и в 1-й [1], 5-й [2] и 8-й [3] книгах из одноимённой антологии, издаваемой с 2005 г. коллективом лаборатории автоматизированных лексикографических систем НИВЦ МГУ.

Приведём цитату из вводной статьи издателя Е.В. Витковского, размещённой в первой книге антологии, вышедшей в издательстве «Водолей Publishers» к 250-летию юбилею Московского университета: «Важно то, что Московский университет основан поэтом. <...> Заметим и то, что тем же 1755 годом датирована и Российская грамматика Ломоносова – первая собственно русская грамматика, многое из которой используется нами и по сей день; в частности, именно там Ломоносов впервые разъяснил России, чем существительное отличается от прилагательного. Если Пётр Великий “Россию поднял на дыбы”, то Ломоносов сделал то же самое с русским стихом, положив резкую грань между всем, что было до него – и всем, что настало после» [4. С. 4].

При помощи компьютерного текстового редактора можно выявить некоторые особенности словотворчества, а также грамматические отклонения от современных правил русского языка.

При компьютерной проверке правописания в текстовом редакторе MS Word автокорректор **красной волнистой линией** подчёркивает слова (или части слов при написании через дефис), отсутствующие или не порождаемые в Word’овских внутренних системных словарях. **Синим** система Word 2016 (как и Word 2013) подчёркивает в текстах пользователя предполагаемые синтаксические огрехи – ошибки в согласовании слов во фразе. В более ранних версиях Word’a, разработанных на основе системы «Орфо», такие фрагменты текста подчёркивались **зеленым**.

Подчёркиваемые автокорректором Word 2016 слова и словосочетания мы в наших примерах тоже будем **подчёркивать**.

Программа-подсказка при её вызове пользователем предлагает список возможных вариантов исправления подчёркнутого слова (или словосочетания), а также может предложить рекомендацию по коррекции пунктуации во фразе.

Пожалуй, самый знаменитый пример грамматической неправильности в русской поэзии – лермонтовское «Не встретит ответа средь шума мирского из пламя и света рождённое слово». Word 2016 подчёркивает синтагму «из пламя» синим и предлагает исправление «из пламени». В этом случае спеллер ни в чём упрекнуть нельзя.

Известно, что издатель журнала «Отечественные записки» А. Краевский указал поэту на его ошибку. Приведём цитату из книги Э. Найдича: «Действительно, с точки зрения нормативной грамматики Краевский был прав. Однако во многих русских говорах, в разговорной речи и, главное, в художественной практике ряда русских писателей XVIII – начала XIX в., как об этом писал известный исследователь русского литературного языка Л.И. Булаховский, слова “имя”, “время” и подобные им склоняются по образцу “поле”. Живые народные формы этих слов относительно свободно употребляли Кантемир, Радищев, Державин, Крылов, Лермонтов и даже позднее Л.Н. Толстой в “Войне и мире”. Подобная грамматическая форма встречается в произведениях Лермонтова: “Погаснувших от время и страстей” (стихотворение “1831-го, июня 11 дня”), “Не выгянет до время седина” (поэма “Сашка”), “Ни даже имя своего” (стихотворение “А.О. Смирновой”, вариант из альбома М.П. Полуденского)» [5. С. 156].

Далее приводятся примеры с красным или синим подчёркиванием Word’овского spellера, полученным при компьютерной проверке стихотворных произведений авторов, имевших отношение к Московскому университету.

Заметим, что мы преобразуем фразы-примеры (не верлибр) в обычный нарратив, **без разбивки на строки**, иногда без конца или начала (ставим многоточие).

Николай Карамзин (1766–1826) посещал лекции в Московском университете, впоследствии был избран почётным членом Общества любителей российской словесности (ОЛРС) при Московском университете.

Что пользы? Рока и небес не тронешь ты своей тоскою и будешь жалок лишь себе! («К самому себе» [1. С. 209]). Мы видим по подчёркиванию слова тоскою, что «ошибкой» у текстового редактора Word (но будем справедливы, не всегда) считается окончание «-ою/-ею» для существительных женского рода. Таких подчёркиваемых Word’ом слов немало даже в современных стихах: улыбкою, борьбою, тьмою, листвою, походкою, а также пищею и др. (эти примеры взяты с сайта roesis.ru). В грамматическом словаре Андрея Анатольевича Зализняка читаем: «В данном подразделе все формы

Т. ед. с окончанием **-ой**, **-ёй** или **-ей** имеют параллельный вариант с окончанием **-ою**, **-ёю**, **-ею** <...> В целях сокращения этот вариант в парадигмах не выписывается. В современном языке, в отличие от языка XIX века, вариант на **-ою**, **-ёю**, **-ею** употребляется очень редко (преимущественно в поэзии)» [6. С. 45]. Но в системе MS Word это пояснение учитывается не во всех случаях.

Василий Жуковский (1783–1852) учился в Московском благородном университетском пансионе, окончил его с серебряной медалью, впоследствии был почётным членом ОЛРС при Московском университете.

И вдруг, успокоясь, волненье легло... («Кубок» [1. С. 335]). Подсказка форму *успокоившись* не выдаёт, так как при преобразованиях неопознанного слова замена буквосочетания «ясь» на «ившись» пока ещё в Word'е не предусмотрена.

Михаил Салтыков-Щедрин (1826–1889) учился в Московском дворянском институте (бывший Московский университетский благородный пансион), впоследствии был действительным членом ОЛРС при Московском университете.

О неба дивное созданье, о дева, чудо красоты («Песня (из Victor Hugo)» [3. С. 137]). Слово «созданье», подчёркиваемое красным как отсутствующее в Word'овских системных словарях, достаточно часто встречается и в современных текстах и кажется вполне нормальным. Смотрим «Грамматический словарь» Зализняка [6], положенный в основу всех версий системы «Орфо», а позднее и Word'a. Действительно, в нём имеется только один вариант написания – *создание*, как и в более объёмном по числу словарных статей академическом словаре под редакцией В.В. Лопатина [7]. Однако в поэтических текстах лишний слог для благозвучия, рифмы или поддержания размера иногда элиминируется, происходит стяжение двух гласных в один слог. Word 2016 в вышеприведённом примере неправомерно подчёркивает второе обращение из двух имеющихся «о дева» синим и предлагает варианты исправления «о деву» и «о деве».

Теперь обратимся к немногочисленным стихотворным опытам **Льва Толстого** (1828–1910). Лев Николаевич учился в Казанском

университете, однако с 1859 г. был действительным, а затем почётным членом ОЛРС при Московском университете.

Свои «Севастопольские песни» [3. С. 198] Л.Н. Толстой стилизовал под народную речь. Далее приведены цитаты – примеры фраз, в которых автокорректор Word 2016 подозревает отклонения от современной грамматики.

Как восьмого сентября мы за веру и царя от француз ушли. Получаем синее подчёркивание синтагмы «от француз», а программа-подсказка предлагает единственный вариант исправления – «от француза». Словоформа с нулевой флексией в том же произведении повторяется, но уже без вордовского подчёркивания: *А князьки хоть приезжали, да француз не испужали...* (Если заменить последнее слово нормативным «испугали», то Word 2016 пропустит эту фразу без замечаний.)

Теперь рассмотрим пример из произведения «Микулушка Селянинович. Стихи-сказка» [Там же. С. 215], стилизованного Толстым под былинку.

*...Захлещуты гужочки шелковеньки, а кобылка **во сошке** соловенька.* Интересна реакция программы-подсказки Word'a 2016: один из вариантов исправления для формы «шелковеньки» – «шелков Еньки». Это означает, что в Word'овском системном словаре содержится такое имя собственное. Спеллером не подчёркиваются и некоторые другие его формы (но только начинающиеся с прописной буквы): Енька, Енько, Еньками, Еньков.

Об избыточности Word'овского подсловаря имён собственных и о перегруженности внутренних системных словарей текстового редактора малоупотребительными словоформами, не способствующими выявлению ошибок и опечаток, мы писали в нескольких работах, например в статье [8. С. 472].

Фёдор Достоевский (1821–1881), как и Лев Толстой, был почётным членом ОЛРС при Московском университете.

Приведём фрагменты фраз из его сравнительно скромного стихотворного наследия, в которых текстовый редактор Word 2016 подчёркивает красным не опознанные им словоформы.

...Разлил недуг в народе полуумном, в мерзительном алкании богатств! («На европейские события в 1854 году» [3. С. 95]). Слово алкание подчёркивается как ненайденное, но оно имеется в словаре [7]. На основании сообщения-подсказки (один из вариантов – обязательная попытка разбиения пробелом «мерзите льном») мы можем убедиться в том, что в Word'овском системном словаре содержится низкочастотный глагол *мерзить* (с его формами, например: «мерзя», «мерзящий», «мерзивший»).

...Озлащена любви божественным лучом... («На первое июля 1855 года» [3. С. 97]). В словаре [7] озлатить представлено с пояснением «устар., в поэзии». Разработчики Word'a не стали вносить этот глагол в свой системный словарь, как мы видим по его подчёркиванию красной волнистой линией, тем более что его нет в словаре Зализняка, положенного в основу «Орфо», а затем и Word'a.

Сергей Соловьёв (1885–1942) окончил историко-филологический факультет Московского университета.

И не страшен путь далекий: сон любимца осеня, с тверди, звездной и высокой, блещет девы синеокой лучезарная броня. («Телемак» [2. С. 291]). Программа-подсказка текстового редактора Word 2016 в перечне вариантов исправления нормативного деепричастия прош. вр. *осенив* не предлагает.

Неужель я не тот же робкий мальчикъ... («Улыбка прошлого» [2. С. 283]). Кроме нормативного *неужели*, подсказка выдаёт еще и сомнительное разбиение пробелом «не ужель». Здесь мы видим, что стихотворение воспроизводится **в старой орфографии**.

Н.Н. Перцова в предисловии «От редактора» к 5-й книге антологии поясняет: «Мы стремимся бережно относиться не только к биографическим сведениям, но и к поэтическим текстам. Поэтому все они приводятся в аутентичном виде, наша редакторская правка (минимальная) даётся в угловых скобках. Отметим, что некоторые поэты продолжали пользоваться старой орфографией и после реформы 1918 года <...>» [2. С. 6]. Далее в статье приводятся примеры: «Современная словоформа *миром* в старой орфографии соотносится с тремя: это может быть либо *муромь* 'ароматическим

веществом’, либо *міромъ* ‘вселенной’, либо *миромъ* ‘тишиной, покоем’. Подобных омонимичных форм, возникших в результате замены букв, можно привести много.

Модернизация форм местоимений и прилагательных порой просто разрушает стих. Приведем два примера.

О нѣжномъ лицѣ

Ея,

О камнѣ въ кольцѣ

Ея,

О низкомъ крыльцѣ

Ея,

Пѣсня моя.

(Т. Чурилин);

Эти ткани голубья

Наблюдаемъ только голубь и я.

(В. Хлебников).

Некорректность замены местоименной формы *ея* на *ее* в первом стихотворном отрывке и формы прилагательного *голубья* на *голубые* во втором очевидна» [Там же. С. 7]. Можно привести нетривиальный пример употребления буквы Ъ в старой орфографии: слова «подъарочный» и *подарочный* на письме различались.

Приведём в качестве аргументации ещё одну цитату. Н.В. Перцов заключает своё исследование о старинной орфографии такими словами: «Вывод из сказанного ясен: аутентичная передача текста предполагает сохранение его графики и правописания – в частности в изданиях академического типа. Серьезное академическое издание классического литературного текста должно быть ориентировано на читателя-специалиста, во всяком случае, на такого читателя, который заинтересован в постижении не только “плана содержания”, но и “плана выражения” текста. В таком издании не текст нужно приближать к читателю, а читателя к тексту – к его языку, его графике и правописанию» [9. С. 54].

Теперь обратимся к творчеству авторов, живших не только в первой, но и во второй половине XX в. Отрывки из стихотворений

взяты с их страничек на сайте «Поэзия Московского университета: от Ломоносова и до...»¹.

Предварим наши примеры цитатой: «Стиховедами давно замечено, что стих фонетически плотнее, чем проза: в нем слова короче, и в равный слоговой объем их помещается больше» [10. С. 42]. В наших примерах подчёркиваемые Word'ом слова часто действительно короче по написанию или произношению их нормативных аналогов – за исключением разве что некоторых словоформ, считающихся в современном языке просторечными.

Борис Пастернак (1890–1960).

...И чем случайней, тем вернее *слагаются стихи навзрыд*. Форму случайнее Word 2016 тоже подчёркивает красным как неопознанную, хотя грамматический словарь Зализняка подразумевает оба эти варианта сравнительной степени для прилагательных того класса, к которому относится слово *случайный* [6. С. 58].

Тревожный ветр ночей... В словаре [7] к слову ветр дано примечание «устар., книжн. и поэт. формы им. и вин. п. слова *вѣтер*».

...*Роскошь крошёной ромашки в росе...* Первым вариантом программа-подсказка выдаёт форму через букву «е», в словаре [7] – тоже *крóшенный*.

...*Ничком упав в овсы с мольбой: исполнься...* Нормативную форму императива *исполнись* Word'овская подсказка не приводит.

Вдруг – что за новая, право, причуда: сутолка, кумушек переуды... Однако в другом стихотворении Пастернака – нормативный вариант подчёркиваемого Word'ом слова: *Вокзальная сутолка не про нас*. Есть тенденция произношения и написания слов *сутолока*, *провоолока*, *притолока*, *провоолока*, *сударога*, *папоротник* без «лишнего» звука и буквы «о». Подсказка для этого примера выдаёт словарное *сутолока* и словоформу «столку» (от глагола *столочь*).

Не плачь, не морцъ опухших губ... Опять редуцирование. Подсказка рекомендует исправление *морци* (третьим вариантом). Од-

¹ Раздел «Поэты и поэзия». URL: <http://www.poesis.ru/poeti-poezia/poeti-poezia.html>.

нако в словаре Зализняка помета при глаголе *морщить* допускает обе формы повелительного наклонения [6. С. 102].

Кому-нибудь не спится в прекрасном далеке на крытом черепицей старинном чердаке. Довольно часто в поэзии встречается слово *далёко* (*далеко*) в функции существительного², но Word 2016 этого, как мы видим, не учитывает.

Николай Заболоцкий (1903–1958).

В его глазах одервенелых четырёхгранный вьётся штык. Word'овская подсказка предлагает нормативное *одеревенелых*, но это утяжелило бы звучание стиха, добавив лишний слог.

Вот в щели каменные плит мышинные просунулись лица... Подсказка выдаёт не только нормативную в современном русском языке форму *просунулись*, но и разбиение «просуну лися», в котором система сама же и находит ошибку: подчёркивает синим слово перед деепричастием от низкочастотного глагола «лситься» и предлагает вставить запятую.

Практически всегда Word 2016 в подсказке предлагает вариант разбиения слова пробелом (если находит получающиеся словоформы в своих внутренних системных словарях), не заботясь о согласованности в выдаваемом пользователю словосочетании.

Михаил Светлов (1903–1964).

Скажи мне, Украйна, не в этой ли ржи Тараса Шевченко папаха лежит? Кроме разных падежей слова *Украина*, программа-подсказка выдала ещё и фамилию *Куракина*. (Нередко при перестановке и подстановке разных букв получаются довольно неожиданные варианты исправления неопознанного слова.)

Девушка моего наречья, по-вечернему тиха и смугла, приходила ко мне под вечер... Мы видим, что слово *наречье* (в отличие от слова *создание*), как и полногласная форма *наречие*, включено во внутренний системный словарь Word'a. Но для дефисного образования «по-вечернему» программа-подсказка рекомендует следующие варианты замены: «по-весеннему», «по-чёрному» и «по-черному».

² Ср.: «Слышу голос из прекрасного далёка». В тексте песни на слова Ю. Энтина эта форма тоже подчёркивается Word'ом как неопознанная.

Александр Межиров (1923–2009).

А он не спит ночами, уставаясь тяжело печальными очами в морозное стекло. Подсказка вместо нормативного «установившись» выдаёт среди вариантов только одно деепричастие «уставаясь». Однако в цитируемых в настоящей статье словарях сомнительный глагол «установаться», внесённый, как мы видим, в вордовский системный словарь, отсутствует.

...Что буду год от года честней и чище я, лишь вытрясть из карманов обманные слова. Довольно часто в поэтических текстах «лишний» слог на конце глаголов редуцируется.

Не слишком людно вроде, но нет местов. Здесь стилизация под просторечие. Но программа-подсказка форму «мест» не предлагает.

Кайфующая неомолодёжь – коллеги, второгодники-плейбои, в джинсовое одеты, в голубое, хотя повыврастали из одёж... Word 2016 подчёркивает красным только неологизм «неомолодёжь» («одёж» пропускается), а подсказка первым вариантом рекомендуемого исправления выдаёт разбиение «Нео молодёжь». Слово «нео» со строчной буквы тоже подчеркивается как неопознанное. То есть можно заключить, что «Нео» содержится в системном словаре имён собственных. Оказывается, как написано в Википедии, Нео (англ. Neo) – главный герой фильма «Матрица».

Валентин Берестов (1928–1998).

...И видишь в ней уже заране нездеиный разум, вземной. (Вспоминается строчка из пушкинского «Евгения Онегина»: «Девчонки прыгают заране...».)

Я – облако в сравненьи со скалою. Подсказка первым вариантом предлагает нормативную форму *сравненье*, которая совпадает с именительным падежом. Правило современного правописания слов на «-ье» большинством пишущих (по нашим наблюдениям) не соблюдается. В оправдание этого отклонения от нормы приведём отрывок из § 71 академического справочника: «**Примечание.** В художественной, особенно поэтической, речи допускается написание форм предл. п. существительных сред. рода на *-ье* (обычно при предлоге *в*) с окончанием *-и*, напр.: *В молчаньи шел один ты с мыслню великой* (П.); *Подвиг есть и в сражены, / Подвиг есть и в борьбе. / Высший подвиг – в*

терпеньи, / В любви и мольбе. (Хом.); И снег соперничал в усердьи / С сумерничающею смертью (Б. Паст.); «В очарованьи» (название стихотворения И. Северянина); Птицы кричат в поднебесьи, / Сердце стучит в подреберьи (В. Долина)» [11. С. 77].

Заметим также по поводу вышеприведённой строки из стихотворения Берестова, что тире после личных местоимений в поэтических текстах тоже иногда ставится без оглядки на правила грамматики [Там же. С. 208].

Николай Шатров (1929–1977).

...*Отверзни слух свой, смотри и слушай...* Устаревший глагол «отверзнуть» в цитируемых нами двух словарях отсутствует. Программа-подсказка выдаёт императив *отверзи* от глагола *отверзь*.

...*Новый вид производства огня – высеканьем без помощи тренья.* Полнозвучная форма утяжелила бы поэтическую речь. (Однако пропускаемого Word'ом без замечаний слова «тренье» в словаре [7] тоже нет, как и формы «высеканье».)

Я странствую сквозь состоянья: то блудодей, то чародей... Неологизм создан по той же схеме, что и словарное *чародей*.

Я не хочу лишь чудом случая раскрыться для миллионов глаз. Здесь у Word'овской подсказки словоформа «миллионов» – не первая в списке вариантов исправления.

Словно реактивным звездолётом прободён воздушный океан. Программа-подсказка выдаёт краткое причастие *прободан* от глагола *прободать*.

Михаил Гаспаров (1935–2005).

Грызня вслепую и игра взакрытую ломают власть, как ржавую ковригу. Наречие, отсутствующее в словаре [7], создано по той же схеме, что и нормативное *вслепую* в этом примере.

Отсловословие старое и новое, дождемся ночи, вспомним время оно... Подсказка предлагает отделить пробелом приставку «от», превратив её в предлог перед деепричастием (*sic!*). После такого сомнительного «исправления» фраза пропускается без замечаний.

Вадим Богословский (1937–2016).

И грудь, поблёкшая, как бледная лилея, воспетая в классических стихах... В словаре [7] к существительному «лилея» дано пояснение «устар. поэт. к лилия».

Ему, сумняшеся ничтоже, готовы мы отдать сердца. Но и в более устоявшемся варианте этого фразеологизма «ничтоже сумняшеся» второй член, в отличие от «ничтоже», тоже подчёркивается красным. О неоднозначной реакции системы MS Word на различные фразеологические обороты см., например, [12. С. 52].

Из всего вышеизложенного можно сделать вывод, что текстовый редактор Microsoft Word 2016 не всегда учитывает некоторые особенности лексики и орфографии в поэтических произведениях, даже если они особо отмечены в академических словарях и справочниках.

Справедливости ради следует заметить, что многие огрехи системы MS Word, о которых мы и другие пользователи Интернета писали, в последнее время уже устранены, но к наполнению внутреннего русского системного словаря, а также к рекомендациям программы-подсказки этого автокорректора по-прежнему остаётся много вопросов.

В заключение приведём цитату из статьи А.В. Рафаевой: «Для дальнейшего анализа поэтического корпуса необходимо установить следующее: есть ли какие-то важные отличия между поэзией авторов, представленных на сайте “Поэзия Московского университета...”, и общим поэтическим наследием соответствующего времени» [13. С. 226]. Это наша задача на будущее.

Литература

1. Поэзия Московского университета: от Ломоносова и до... Книга 1: от Михаила Ломоносова (род. 1790) до Николая Цертелева (род. 1790), включая Михаила Хераскова, Ипполита Богдановича, Дениса Фонвизина, Александра Радищева, Михаила Муравьёва, Николая Карамзина, Василия Жуковского, Николая Гнедича. М. : Водолей Publishers, 2005. 432 с.

2. Поэзия Московского университета: от Ломоносова и до... Книга 5: от Андрея Белого до Павла Флоренского, включая Ивана Ильина, Владимира Нилендера, Михаила Осоргина, Бориса Садовского, Сергея Соловьева, Тихона Чурилина. М. : НИВЦ МГУ – Бослен, 2010. 400 с.

3. Поэзия Московского университета: от Ломоносова и до... Книга 8: от Александра Герцена до Алексея Ремизова, включая Федора Буслаева, Федора Достоевского, Михаила Салтыкова-Щедрина, Льва Толстого, Епископа Арсения, Михаила Гершензона. М. : НИВЦ МГУ – Бослен, 2016. 448 с.

4. *Витковский Е.В.* «...А чей он сын, в том нет нужды» // Поэзия Московского университета: от Ломоносова и до... Книга 1: от Михаила Ломоносова до Николая Цертелева. М. : Водолей Publishers, 2005. С. 4–12.

5. *Найдич Э.* «Из пламя и света рожденное слово...» // Найдич Э. Этюды о Лермонтове. СПб. : Худож. лит., 1994. С. 156–163.

6. *Зализняк А.А.* Грамматический словарь русского языка: Словоизменение. Ок. 110 000 слов. 4-е изд., испр. и доп. М. : Русские словари, 2003. 800 с.

7. Русский орфографический словарь: ок. 200 000 слов / под ред. В.В. Лопатина, О.Е. Ивановой. 4-е изд., испр. и доп. М. : АСТ-Пресс книга, 2015. 896 с.

8. *Лавошникова Э.К.* Microsoft Word и причины пропуска ошибок // Современные информационные технологии и ИТ-образование. 2015. Т. 1, № 11. С. 471–476.

9. *Перцов Н.В.* О соотношении письменной и устной форм поэтического языка (К вопросу о функциональной нагруженности старого русского правописания) // Вопросы языкознания. 2008. № 2. С. 30–56.

10. *Гаспаров М.Л., Скулачева Т.В.* Односложные слова в стихе: ритм и части речи // Русский язык в научном освещении. 2003. № 1 (5). С. 35–51.

11. Правила русской орфографии и пунктуации. Полный академический справочник / под ред. В.В. Лопатина. М. : Эксмо, 2007. 480 с.

12. *Лавошникова Э.К.* MS Word 2016 и фразеологические обороты // Филология и лингвистика. 2017. № 1 (5). С. 52–54.

13. *Рафаева А.В.* Концепция и перспективы сайта «Поэзия Московского университета: от Ломоносова и до...» // Информатика: проблемы, методология, технологии : материалы XVI Междунар. метод. конф. 2016. С. 224–227.

VARIABILITY IN GRAMMAR OF POETIC TEXTS AND THEIR COMPUTER CORRECTION (ON THE MATERIAL OF THE ANTHOLOGY *POETRY OF MOSCOW UNIVERSITY: FROM LOMONOSOV TO ...*)

Текст. Книга. Книгоиздание – Text. Book. Publishing, 2017, 14, pp. 108–122.

DOI: 10.17223/23062061/14/7

Lavoshnikova Elina K. Lomonosov Moscow State University (Moscow, Russian Federation).
Elina K. Lavoshnikova, Lomonosov Moscow State University (Moscow, Russian Federation).

Keywords: poetic texts, Speller, computer spell check, old spelling, grammatical options.

It is widely known that the Russian poetry of the 19th and even the 20th century is rich with neologisms, as well as deviations from contemporary grammar rules.

The aim of this study was to evaluate the performance of Microsoft® Word 2016 Spell Check by processing poetic works posted on the website “Poetry of Moscow University: from Lomonosov to . . .” and in books of the same anthology. This book series started with Volume 1 *From Mikhail Lomonosov to Nikolay Tsertelev* published on the occasion of the 250th anniversary of Moscow State University by Vodoley Publishers with an introductory article of the publisher (E. V. Vitkovsky).

Numerous quotations from poems written in the 19th–20th centuries exemplify particular lexical and grammatical features dictated by the practices of versification.

An attempt is made to identify and explain the response of MS Word, not always proper, to neologisms and deviations from norms of modern grammar of Russian in poetic lines.

The Word Spell Check does not always properly react to neologisms and other deviations from the modern grammar norms of the Russian language: this reaction is analyzed in the article. So, the author tested it on quotations from poems by Nikolay Karamzin, Vasily Zhukovsky, Mikhail Saltykov-Shchedrin, Leo Tolstoy, Fyodor Dostoevsky, as well as by some authors who composed verses in the 20th century. The latter studied and / or worked at Moscow State University: Sergey Solovyov, Boris Pasternak, Nikolay Zabolotsky, Mikhail Svetlov, Aleksandr Mezhirov, Valentin Berestov, Nikolay Shatrov, Mikhail Gasparov, Vadim Bogoslovsky. All the poems were taken from *www.poesis.ru*.

In this poetry, it was quite common to discard an “excessive” syllable for harmonization purposes, so that two vowels merged into one syllable. Alternatively, the number of syllables sometimes was artificially increased to keep the proper metre. The resulting word forms often could not be recognized by the spell check since they are not present in the system dictionary.

The MS Word Spell Check hints for correction of highlighted words are not always adequate in case the checked word deviates from the prescriptive form by several letters. A typical mistake of the suggested replacement is separation of a long word into a couple of shorter words without concord. Moreover, suggestions often contain low-frequency words or proper nouns, which litter system dictionaries and prevent from finding typos and spelling errors.

As exemplified above, Microsoft® Word 2016 Spell Check (as well as its previous versions) does not always recognize the specifics of poetic lexis, which are noted in general purpose dictionaries and grammar references. The author acknowledges that many flaws and gaps addressed to in previous articles or reported by internet users have been eliminated in recent MS Word versions. Nevertheless, there are still many questions to the quality of the Russian language dictionary and the spell check hints used in this text editor.

References

1. Voropaeva, G. (ed.) (2005) *Poeziya Moskovskogo universiteta: ot Lomonosova i do . . .* [Moscow University Poetry: from Lomonosov to . . .]. Book 1. Moscow: Vodoley.
2. Pertsova, N.N. (ed.) (2010) *Poeziya Moskovskogo universiteta: ot Lomonosova i do...* [Moscow University Poetry: from Lomonosov to . . .]. Book 5. Moscow: NIVTs MGU – Boslen.
3. Pertsova, N.N. (ed.) (2016) *Poeziya Moskovskogo universiteta: ot Lomonosova i do...* [Moscow University Poetry: from Lomonosov to . . .]. Book 8. Moscow: NIVTs MGU – Boslen.
4. Vitkovskiy, E.V. (2005) “. . . A chey on syn, v tom net nuzhdy” [“. . . Whose son he is, there is no need to care”]. In: Voropaeva, G. (ed.) (2005) *Poeziya Moskovskogo universiteta: ot Lomonosova i do . . .* [Moscow University Poetry: from Lomonosov to . . .]. Book 1. Moscow: Vodoley. pp. 4–12.
5. Naydich, E. (1994) *Etyudy o Lermontove* [Essays about Lermontov]. St. Petersburg: Khudozh. lit. pp. 156–163.
6. Zaliznyak, A.A. (2003) *Grammaticheskiy slovar' russkogo yazyka: Slovoizmenenie* [Grammatical Dictionary of the Russian Language: Inflections]. 4th ed. Moscow: Russkie slovari.
7. Lopatin, V.V. & Ivanova, O.E. (eds) (2015) *Russkiy orfograficheskiy slovar'* [Russian Spelling Dictionary]. 4th ed. Moscow: AST-PRESS KNIGA.
8. Lavoshnikova, E.K. (2015) Microsoft Word i prichiny propuska oshibok [Microsoft Word and the reasons for missing errors]. *Sovremennye informatsionnye tekhnologii i IT-obrazovanie – Modern Information Technologies and IT-Education*. 1(11). pp. 471–476.
9. Pertsov, N.V. (2008) O sootnoshenii pis'mennoy i ustnoy form poeticheskogo yazyka (K voprosu o funktsional'noy nagruzhenosti starogo russkogo pravopisaniya) [On the relationship between written and oral forms of poetic language (On the question of the functional loading of the old Russian spelling)]. *Voprosy yazykoznaneya – Topics in the study of language*. 2. pp. 30–56.
10. Gasparov, M.L. & Skulacheva, T.V. (2003) Odnoslozhnye slova v stikhe: ritm i chasti rechi [Monosyllabic words in verse: Rhythm and parts of speech]. *Russkiy yazyk v nauchnom osveshchenii*. 1(5). pp. 35–51.
11. Lopatin, V.V. (2007) *Pravila russkoy orfografii i punktuatsii. Polnyy akademicheskii spravochnik* [Rules of Russian Spelling and Punctuation. Complete Academic Reference Book]. Moscow: Eksmo.
12. Lavoshnikova, E.K. (2017) MS Word 2016 i frazeologicheskie oboroty [MS Word 2016 and phraseological turns]. *Filologiya i lingvistika*. 1(5). pp. 52–54.
13. Rafeeva, A.V. (2016) [The concept and perspectives of the site “Moscow University Poetry: from Lomonosov to . . .”]. *Informatika: problemy, metodologiya, tekhnologii* [Informatics: Problems, Methodology, technologies]. Proc. of the 16th International Conference. pp. 224–227. (In Russian).